Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przychodzili – każdy człowiek, którego podniosło jego serce, i każdy, którego pobudził jego duch – i przynosili dar dla JAHWE na wykonanie namiotu spotkania i na wszelką jego służbę, i na święte szaty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce jednak ludzie zaczęli wracać. Każdy chętny sercem, każdy, kogo pobudził duch, niósł szczególny dar dla JAHWE na budowę namiotu spotkania, na służbę, która miała tam się odbywać, i na święte szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł każdy, kogo serce pobudziło, i każdy, w którym duch był ochoczy; *i* przynieśli JAHWE dar do wykonania Namiotu Zgromadzenia, na wszelką służbę w nim i na święte szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł każdy mąż, którego pobudziło serce jego, i każdy, w którym dobrowolny był duch jego, przynieśli podarek Panu do robienia namiotu zgromadzenia, i do wszelkiej potrzeby jego, i na szaty święte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiarowali umysłem barzo ochotnym i nabożnym pierwiastki Panu na czynienie roboty przybytku świadectwa, cokolwiek na służbę i na szaty święte było potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wszyscy, których skłoniło serce, a duch był ochoczy, przynieśli daninę dla Pana na budowę Namiotu Spotkania i na wszelką służbę w nim oraz na święte szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przychodził każdy, kto miał ochotne serce, i każdy, kogo duch pobudził, i przynosili dar ofiarny Panu na wykonanie Namiotu Zgromadzenia i na wszelką służbę w nim, i na święte szaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy człowiek, którego skłoniło serce, i każdy, kogo duch pobudził, przychodził i przynosił dar ofiarny dla JAHWE, na wykonanie Namiotu Spotkania i na wszelką w nim służbę oraz na święte szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | po czym każdy, kto chciał, ofiarował JAHWE dary na budowę Namiotu Spotkania i wykonanie sprzętów potrzebnych do sprawowania kultu oraz świętych szat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem każdy, kogo serce do tego pobudziło i kto miał szczerą chęć, przyniósł wybrany dar dla Jahwe do wykonania Namiotu Zjednoczenia, do wszelkich prac z nim związanych i do świętych szat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i przyszedł każdy, kto był tym przejęty, każdy, kto był szczodry, przyniósł wyznaczony dar dla Boga na prace przy Namiocie Wyznaczonych Czasów i do całej służby w nim, i na święte ubrania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесли кожний те, що їх серце принесло, і що зволила їх душа, принесли в дар Господеві на кожне діло шатра свідчення і на всі його служби і на всю одіж святого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przychodzili każdy, kogo uniosło jego serce oraz każdy, którego skłonił jego duch i przynosili daninę dla WIEKUISTEGO do wykończenia Przybytku Zboru, do wszelkiej jego potrzeby oraz na święte szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszli, każdy, kogo skłaniało serce, każdy, kogo pobudził duch, i przynieśli daninę JAHWE na wykonanie namiotu spotkania i na wszelką związaną z nim służbę oraz na święte szaty. |